

Sussidi Liturgici  
(8)

**Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ  
ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ  
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ**

**LA DIVINA LITURGIA  
DEL NOSTRO SANTO PADRE  
BASILIO IL GRANDE**

S. Atanasio  
Comunità Cattolica Bizantina  
Via dei Greci 46  
Roma



# LA DIVINA LITURGIA DI S. BASILIO IL GRANDE

## Grande Dossologia

*Mentre il sacerdote prepara il pane e il vino per la celebrazione (Protesi), il popolo canta:*

**Χ.** Δόξα σοὶ τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς, Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνούμεν σε, δοξολογούμεν σε, εὐχαριστούμεν σοί, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῶ σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

**C.** Gloria a Te che ci hai mostrato la luce. Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace e negli uomini buona volontà.

Noi Ti inneggiamo, Ti benediciamo, Ti adoriamo, Ti glorifichiamo, Ti ringraziamo per la tua grande gloria.

Signore Re, Dio sovrano celeste, Padre onnipotente, Signore Figliolo Unigenito Gesù Cristo e Santo Spirito.

Signore Iddio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, Tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi, Tu che togli i peccati del mondo.

Accetta la nostra preghiera, Tu che siedi alla destra del Padre, ed abbi pietà di noi.

Poiché Tu solo sei santo, Tu solo sei Signore, Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre. Amen.

Ogni giorno Ti benedirò e loderò il tuo nome nei secoli e nei secoli dei secoli.

Degnati, o Signore, di serbarci in questo giorno immuni da ogni peccato.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Amen.

Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου (γ').

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ, Ἐγὼ εἶπα. Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοί.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νυν καὶ αεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Benedetto sei, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato il nome tuo nei secoli.

Amen.

Venga, o Signore, su di noi la tua misericordia, secondo che abbiamo sperato in Te.

Benedetto sei, o Signore, insegnami i tuoi diritti. (3 volte)

Signore, sei divenuto il nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima mia, ché ho peccato contro di Te.

Signore, mi sono rifugiato presso di Te, insegnami a fare la tua volontà, perché Tu sei il mio Dio.

Presso di Te infatti è la fonte della vita e nella tua luce vedremo la luce

Estendi la tua misericordia sopra quelli che Ti conoscono.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria al Padre al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Santo Dio, Santo Forte, Santo Im-  
Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς mortale, abbi pietà di noi.

*Se è domenica si canta il seguente apolytikion anastasimon, nelle Feste quello proprio:*

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ Oggi è venuta al mondo la sal-  
γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάν- vezza. Inneggiamo a Colui che è  
τι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς risorto dalla tomba ed all'autore  
ζωῆς ἡμῶν, καθελῶν γὰρ τῷ della nostra vita; distruggendo  
θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος infatti con la morte la morte, ha  
ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος. dato a noi la sua vittoria e la sua  
grande misericordia.

### Inizio della Liturgia

- Δ.** Εὐλόγησον, δέσποτα. **D.** Benedici, Signore.
- Ι.** Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ **S.** Benedetto il regno del Padre,  
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ del Figlio e dello Spirito Santo,  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ ora e sempre e nei secoli dei se-  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν coli.  
αἰώνων.
- Χ.** Ἀμήν. **C.** Amen.
- Δ.** Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶ- **D.** In pace preghiamo il Signore  
μεν.
- Χ.** Κύριε, ἐλέησον. *(καὶ μετὰ C.* Signore, pietà *(Così alle invoca-  
απὸ κάθε αἴτησι)* *zioni successive).*
- Δ.** Ὑπὲρ της ἀνωθεν εἰρήνης, **D.** Per la pace che viene dall'alto  
καὶ της σωτηρίας των ψυχῶν e per la salvezza delle anime no-  
ημῶν, του Κυρίου δεηθῶμεν. stre, preghiamo il Signore.
- Υπὲρ της εἰρήνης του σύμπαν-** Per la pace del mondo intero, per  
**τος κόσμου, ευσταθείας των** la prosperità delle sante Chiese  
**αγίων του Θεού Εκκλησιῶν, καὶ** di Dio e per l'unione di tutti, pre-  
**της των πάντων ενώσεως, του** ghiamo il Signore.  
**Κυρίου δεηθῶμεν.**
- Υπὲρ του αγίου οἴκου τούτου,** Per questa santa dimora e per co-  
**καὶ των μετὰ πίστεως, ευλαβεῖ-** loro che vi entrano con fede,

ας, και φόβου Θεού εισιόντων εν αυτώ, του Κυρίου δεηθώμεν. pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Υπερ του Παναγιωτατου Πατρος ημων NN Παπα Ρωμης, NN, papa di Roma, per il venerabile presbiterio e per il diaconato Χριστώ διακονίας, παντός του Κλήρου και του Λαού, του Κυρίου δεηθώμεν. in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Υπέρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθώμεν. Per questa città, per ogni città e paese, e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Υπέρ ευκρασίας αέρων, ευφορίας των καρπών της γης και καιρών ειρηνικών, του Κυρίου δεηθώμεν Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

Υπέρ πλεόντων, οδοιπορούντων, νοσοούντων, καμνόντων, αιχμαλώτων και της σωτηρίας αυτών, του Κυρίου δεηθώμεν. Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Υπέρ του ρυσθήναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν. Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αιιπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους Facendo memoria della tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli

και πάσαν την ζωήν ημών, altri, e tutta la nostra vita a Cristo Χριστώ τω Θεώ παραθήμεθα. Dio.

**X.** Σοι Κύριε.

**C.** A Te, o Signore.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della prima antifona.*

**I.** Κύριε ο Θεός ημών, Ου το κράτος ανείκαστον και η δόξα ακατάληπτος, Ου το έλεος αμέτρητον και η φιλανθρωπία άφατος, Αυτός Δέσποτα, κατά την ευσπλαγχνίαν σου, επίβλεψον εφ' ημάς και επί τον άγιον οίκον τούτον και ποιήσον μεθ' ημών, και των συνευχομένων ημίν, πλούσια τα ελέη σου και τους οικτιρμούς σου.

**S.** Signore Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile; Tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su di noi e sopra questa santa dimora, elargisci a noi ed a quanti pregano con noi copiose le tue misericordie e la tua pietà.

**Ότι πρέπει σοι, πάσα δόξα, τιμή και προσκύνησις, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**X.** Αμήν.

**C.** Amen.

*Prima antifona*

**A.** Αγαθόν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

**L.** Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

**X.** Ταίς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σῶσον ημάς.

**C.** Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

**A.** Δόξα Πατρί, και Υιώ, και Αγίω Πνεύματι, Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

**L.** Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

**X.** Ταίς πρεσβείαις τῆς Θεοτό-

**C.** Per l'intercessione della Madre

κου, Σώτερ σώσον ημάς.

Δ. Ἐτι και ἔτι εν ειρήνη του Κυρίου δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ελέησον.

Δ. Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Χ. Κύριε ελέησον.

Δ. Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αιιπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

Χ. Σοι Κύριε.

di Dio, o Salvatore, salvaci.

Ancora e ancora preghiamo in pace il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Facendo memoria della tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della seconda antifona.*

I. Κύριε, ο Θεός ημών, σώσον τον λαόν σου και ευλόγησον την κληρονομίαν σου, το πλήρωμα της εκκλησίας σου φύλαξον, αγίασον τους αγάπώντας την ευπρέπειαν του οίκου σου. Συ αυτούς αντιδόξασον τη θεϊκή σου δυνάμει και μη εγκατηλίπης ημάς τους ελπίζοντας επί σε.

Ὅτι σον το κράτος και σου εστί η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους

S. Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità, custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua dimora; Tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in Te.

Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.



αιώνας των αιώνων.

**X.** Αμήν.

**C.** Amen.

*Seconda antifona*

**A.** Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

**L.** Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

**X.** Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**C.** Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a Te cantiamo Alleluia.

**A.** Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν.

**L.** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

**X.** Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος, ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκοθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστέ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

**C.** O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; Tu, che senza mutamento, ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

**Δ.** Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

**D.** Ancora e ancora preghiamo in pace il Signore.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**C.** Signore, pietà.

**Δ.** Ἀντιλαβού, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ χάριτι.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**C.** Signore, pietà.

**Δ.** Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθήμεθα.

**Χ.** Σοι Κύριε.

**D.** Facendo memoria della tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della terza antifona.*

**I.** Ο τάς κοινάς ταύτας και συμφώνους ημίν χαρισάμενος προσευχάς, ο και δυσί και τρισί συμφωνούσιν επί τω ονόματί σου τας αιτήσεις παρέχειν επαγγειλάμενος. Αυτός και νυν των δούλων σου τα αιτήματα προς το συμφέρον πλήρωσον, χορηγών ημίν εν τω παρόντι αιώνι την επίγνωσιν της σης αληθείας και εν τω μέλλοντι ζωήν αιώνιον χαριζόμενος.

**Ότι αγαθός και φιλόανθρωπος Θεός υπάρχεις και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**Χ.** Αμήν.

*Terza antifona*

**A.** Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ

**S.** Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu che hai promesso di esaudire le suppliche anche di due o tre uniti nel tuo nome; Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi a loro bene, e concedi nella vita presente la conoscenza della tua verità, e nel secolo futuro la vita eterna.

**Poiché Tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**L.** Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio,

Σωτῆρι ἡμῶν.

nostro Salvatore.

*A questo punto viene cantato il tropario del tono o della festa, mentre il sacerdote recita:*

**I.** Δέσποτα Κύριε, ο Θεός ημών, **S.** Sovrano Signore, Dio nostro, ο καταστήσας εν ουρανοίς che hai costituito nei cieli schiere τάγματα και στρατιάς Αγγέλων και Αρχαγγέλων, εις λειτουργίαν της σης δόξης, al nostro ingresso si accompagni ποιήσον συν τη εισόδω ημών l'ingresso degli Angeli santi, che είσοδον αγίων Αγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ημίν, tua bontà. Poiché ogni gloria, και συνδοξολογούντων την onore e adorazione si addice a σην αγαθότητα. Ότι πρέπει σοι Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, πάσα δόξα, τιμή και προσκύνησις, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τούς αιώνας των αιώνων. Αμήν.

*Processione con il Vangelo*

**Δ.** Σοφία. Ορθοί.

**D.** Sapienza! In piedi!

**I.** Δευτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν Χριστῶ. Σῶσον ἡμᾶς Υιὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι: Ἄλληλούϊα.

**S.** Venite, adoriamo e prostriamo ci davanti a Cristo. Salva, o Figlio di Dio che sei risorto dai morti, noi che a Te cantiamo: alleluia.

*Si cantano l'apolytikion del tono corrente, il tropario del santo titolare della chiesa e il kontakion del periodo mentre il sacerdote recita sommamente la preghiera del Trisaghion:*

**I.** Ο Θεός ο Άγιος, ο εν αγίοις αναπαυόμενος, ο τρισαγίω φωνή υπό των Σεραφείμ ανυμνούμενος και υπό των Χερουβείμ δοξολογούμενος, **S.** Dio santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trifonico dai Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le Potestà celesti: Tu, che dal

και υπό πάσης επουρανίου nulla hai tratto all'essere tutte le  
 δυνάμεως προσκυνούμενος ο cose, che hai creato l'uomo a tua  
 εκ του μη όντος εις το είναι immagine e somiglianza, ador-  
 παραγαγών τα σύμπαντα ο nandolo di tutti i tuoi doni; Tu,  
 κτίσας τον άνθρωπον κατ' che dai sapienza e prudenza a chi  
 εικόνα σην και ομοίωσιν και te ne chiede e non disprezzi il  
 παντί σου χαρίσματι κατακο- peccatore, ma hai istituito la pe-  
 σμήσας, ο διδούς αιτούντι σο- nitenza a salvezza; Tu, che hai  
 φίαν και σύνεσιν, και μη παρο- reso noi, miseri e indegni tuoi  
 ρών αμαρτάνοντα, αλλά θέμε- servi, degni di stare anche in que-  
 νος επί σωτηρία μετάνοιαν, ο st'ora dinanzi alla gloria del tuo  
 καταξιώσας ημάς, τους ταπει- santo altare e di offrirti l'adora-  
 νούς και αναξίους δούλους σου, zione e la glorificazione a Te do-  
 και εν τη ώρα ταύτη στήναι κα- vuta: Tu stesso, ο Sovrano, ac-  
 τενώπιον της δόξης του αγίου cetta anche dalle labbra di noi  
 σου θυσιαστηρίου, και την peccatori l'inno trisaghio, e volgi  
 οφειλομένην σοι προσκύνησιν nella tua bontà lo sguardo su di  
 και δοξολογίαν προσάγειν, noi. Perdonaci ogni colpa volon-  
 Αυτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι και taria ed involontaria: santifica le  
 εκ στόματος ημών των αμαρ- anime nostre e i nostri corpi, e  
 τωλών τον Τρισάγιον ύμνον concedici di renderti santamente  
 και επίσκεψαι ημάς εν τη χρη- il culto tutti i giorni della nostra  
 στότητί σου. Συγχώρησον ημίν vita, per l'intercessione della  
 παν πλημμέλημα, εκούσιόν τε santa Madre di Dio e di tutti i  
 και ακούσιον, αγίασον ημών Santi, che sin dal principio dei se-  
 τας ψυχάς και τα σώματα και coli ti furono accetti.  
 δος ημίν εν οσιότητι λατρεύειν  
 σοι πάσας τας ημέρας της ζωής  
 ημών, πρεσβείαις της αγίας  
 Θεοτόκου, και πάντων των  
 Αγίων, τον απ' αιώνός σοι  
 ευαρεστησάντων.

**Δ.** Του Κυρίου δεηθώμεν.

**D.** Preghiamo il Signore.

**I.** Ὅτι ἅγιος εἶ ο Θεός ἡμῶν καὶ **S.** Poiché Tu sei santo, o Dio noi-  
σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, stro, e noi rendiamo gloria a Te,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Padre, Figlio e Spirito Santo, ora  
Ἀγίῳ Πνεύματι, νυν καὶ αἰεὶ, e sempre.

**Δ.** Καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ- **D.** E nei secoli dei secoli.  
νων.

**X.** Ἀμήν. **C.** Amen.

**X.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, **C.** Santo Dio, Santo Forte, Santo  
Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς Immortale, abbi pietà di noi. (3  
(γ')). *volte*)

**X.** Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ **C.** Gloria al Padre, al Figlio e allo  
Ἀγίῳ Πνεύματι, Καὶ νυν καὶ αἰεὶ Spirito Santo ora e sempre e nei  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν secoli dei secoli. Amen. Santo  
αιῶνων. Ἀμήν Ἅγιος Immortale, abbi pietà di noi.  
ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς

**Δ.** Δύναμις **D.** Più forte.

**X.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, **C.** Santo Dio, Santo Forte, Santo  
Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς Immortale, abbi pietà di noi.

**Proclamazione della parola di Dio**

**Δ.** Σοφία, Πρόσχωμεν **D.** Sapienza! Stiamo attenti!

*Viene letta l'epistola, al termine:*

**X.** Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἄλ- **C.** Alleluia, Alleluia, Alleluia.  
ληλούϊα.

*Il celebrante recita segretamente la preghiera prima dell'Evangelo.*

**I.** Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις **S.** O Signore, amico degli uo-  
ημῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, mini, fa risplendere nei nostri  
το τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρα- cuori la pura luce della tua di-  
τον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας vina conoscenza, e apri gli occhi  
ημῶν οφθαλμούς διάνοιξον εἰς della nostra mente all'intelli-  
τῶν εὐαγγελικῶν σου genza dei tuoi insegnamenti  
κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐν- evangelici. Infondi in noi il ti-  
θες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων more dei tuoi santi comanda-  
σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς menti, affinché, calpestati i desi-

σαρκικάς επιθυμίας πάσας deri carnali, noi trascorriamo  
καταπατήσαντες, πνευματικήν una vita spirituale, meditando ed  
πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα operando tutto ciò che sia di tuo  
τα προς ευαρέστησιν την σην gradimento.

και φρονούντες και πράτ- Poiché Tu sei la luce delle anime  
τοντες. Συ γαρ ει ο φωτισμός e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e  
των ψυχών και των σωμάτων noi rendiamo gloria a Te insieme  
ημών, Χριστέ ο Θεός, και σοι con il tuo eterno Padre ed il tuo  
την δόξαν αναπέμπομεν, συν Spirito santissimo, buono e vivi-  
τω ανάρχω σου Πατρί και τω ficante, ora e sempre, e nei secoli  
παναγίω και αγαθώ και ζω- dei secoli. Amen.

ποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί  
και εις τους αιώνας των  
αιώνων. Αμήν.

**I.** Σοφία. Ορθοί. Ακούσωμεν **S.** Sapienza! In piedi! Ascoltiamo  
του αγίου Ευαγγελίου. Ειρήνη il santo Vangelo. Pace a tutti.  
πάσι.

**X.** Και τω πνεύματι σου.

**C.** E allo spirito tuo.

**Δ.** Εκ του κατα ... αγίου  
Ευαγγελίου το ανάγνωσμα.

**D.** Lettura del santo Vangelo se-  
condo ...

**X.** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**C.** Gloria a Te, o Signore, gloria a  
Te.

**I.** Πρόσχωμεν

Stiamo attenti!

*Viene letto il santo Vangelo al termine del quale:*

**X.** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**C.** Gloria a Te, o Signore, gloria a  
Te.

*Quindi ha luogo l'omelia. Terminandola il sacerdote dice:*

**I.** Όπως υπό του κράτους σου  
πάντοτε φυλαττόμενοι, σοι δό-  
ξαν αναπέμπωμεν, τω Πατρί  
και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύ-  
ματι, νυν και αεί και εις τους  
αιώνας των αιώνων.

**S.** Custoditi sempre dalla tua di-  
vina potenza, rendiamo gloria a  
Te: Padre, Figlio e Spirito Santo,  
ora e sempre e nei secoli dei se-  
coli.



Χ. Αμήν.

C. Amen.

Χ. Οι τα Χερουβείμ μυστικώς εικονίζοντες, και τη ζωοποιώ Τριάδι τον τρισάγιον ύμνον προσάδοντες, πάσαν νυν βιοτικήν αποθώμεθα μέριμναν.

C. Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisaggio, deponiamo ogni mondana preoccupazione.

*Il giovedì santo al posto dell'inno cherubico, si canta l'inno Tu dhìpnu vd p. 42*

*Il sabato santo si canta:*

Χ. Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ βροτεία, καὶ στήτω μετὰ φόβου καὶ τρόμου, καὶ μηδὲν γῆϊνον ἐν ἑαυτῇ λογιζέσθω, ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων, προσέρχεται σφαγιασθῆναι, καὶ δοθῆναι εἰς βρῶσιν τοῖς πιστοῖς. Προηγοῦνται δὲ τούτου, οἱ χοροὶ τῶν Ἀγγέλων, μετὰ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, τὰ πολυόμματα Χερουβίμ, καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφίμ, τὰς ὄψεις καλύπτοντα, καὶ βοῶντα τὸν ὕμνον. Ἀλληλούϊα, (γ)

C. Taccia ogni carne mortale e se ne stia con timore e tremore. Non abbia in sé alcun pensiero terrestre: poiché il Re dei regnanti e Signore dei signori si avanza per essere immolato e dato in cibo ai credenti. Lo precedono i cori degli angeli, con ogni principato e potestà, i cherubini dai molti occhi e i serafini dalle sei ali che si velano il volto e cantano l'inno: Alleluia, alleluia alleluia.

*Mentre il popolo canta l'Inno Cherubico il sacerdote dice:*

Ι. Ουδείς ἀξίος των συνδεδεμένων ταις σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις και ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεύ της δόξης, το γαρ διακονεῖν σοι μέγα και φοβερόν, και αυταις επουρανίαις δυνάμεσιν.

S. Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso

Αλλ' όμως, δια την άφατον και tuo amore per gli uomini, ti sei  
 αμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, fatto uomo senza alcun muta-  
 ατρέπτως και αναλλοιώτως mento e sei stato costituito nostro  
 γεγονός άνθρωπος και αρχιε- sommo Sacerdote, e, quale Si-  
 ρεύς ημών εχημάτισας, και gnore dell'universo, ci hai affi-  
 της λειτουργικής ταύτης και dato il ministero di questo litur-  
 αναιμάκτου θυσίας την ιερουργ- gico ed incruento sacrificio. Tu  
 γίαν παρέδωκας ημίν, ως solo infatti, o Signore Dio nostro,  
 Δεσπότης των απάντων. Συ imperi sovrano sulle creature ce-  
 γαρ μόνος, Κύριε ο Θεός ημών, lesti e terrestri, Tu che siedi su un  
 δεσπόζεις των επουρανίων και trono di Cherubini, Tu che sei Si-  
 των επιγείων, ο επί θρόνου Χε- gnore dei Serafini e Re di Israele,  
 ρουβικού εποχούμενος, ο των Tu che solo sei santo e dimori nel  
 Σεραφεΐμ Κύριος, και βασιλεύς santuario. Supplico dunque Te,  
 του Ισραήλ, ο Μόνος Άγιος και che solo sei buono e pronto ad  
 εν αγίοις αναπαυόμενος, σε esaudire: volgi il tuo sguardo su  
 τοίνυν δυσωπά τον μόνον αγα- di me peccatore ed inutile tuo  
 θόν και ευήκοον, επίβλεψον επ' servo, e purifica la mia anima ed  
 εμέ τον αμαρτωλόν και αχρείον il mio cuore da una coscienza cat-  
 δούλόν σου, και καθάρισόν μου tiva; e, per la potenza del tuo  
 την ψυχήν και την καρδίαν από Santo Spirito, fa che io, rivestito  
 συνειδήσεως πονηράς, και ικά- della grazia del sacerdozio, possa  
 νωσόν με τη δυνάμει του Αγίου stare dinanzi a questa tua sacra  
 σου Πνεύματος, ενδεδυμένον mensa e consacrare il tuo corpo  
 την της ιερατείας χάριν, παρα- santo ed immacolato e il sangue  
 στήναι τη αγία σου ταύτη τρα- tuo prezioso. A Te mi appresso,  
 πέζη και ιερουργήσαι το άγιον inchino il capo e ti prego: non di-  
 και άχραντόν σου Σώμα και το stogliere da me il tuo volto e non  
 τίμιον Αίμα. Σοι γαρ προσέρχο- mi respingere dal numero dei  
 μαι, κλίνας τον εμαυτού αυχέ- tuoi servi, ma concedi che io, pec-  
 να και δέομαί σου, μη αποστρέ- catore ed indegno tuo servo, ti of-  
 ψης το πρόσωπόν σου απ' εμού, fra questi doni. Tu infatti, o Cri-  
 μηδέ αποδοκιμάσης με εκ sto Dio nostro, sei l'offerente e



παίδων σου, ἀλλ' ἀξίωσον l'offerto, sei colui che riceve i προσενεχθήναι σοι ὑπ' ἐμοῦ doni e che in dono ti dai, e noi ti του αμαρτωλοῦ και αναξίου rendiamo gloria insieme con il δούλου σου τα δώρα ταύτα. Συ tuo Padre senza principio, ed il γαρ εἰ ο προσφέρων και santissimo, buono e vivificante προσφερόμενος και προσδεχόμενος και διαδιδόμενος, Χριστέ tuo Spirito, ora e sempre, e nei se-

ο Θεός ημών, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, συν τω ἀνάρχω σου Πατρί και τω Παναγίω και αγαθῷ και ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιῶνας των αιῶνων. Ἀμήν.

*Trasporto dei Sacri Doni all'altare*

*Durante la processione il sacerdote dice:*

**I.** Πάντων ὑμῶν, μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· πάντοτε· νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

**P.** Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

*Dopo il grande ingresso, posti i doni sull'altare, il sacerdote recita sommamente:*

**I.** Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος Ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων Σε ἐν ὅλη καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὴν δέησιν, καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ Σου θυσιαστηρίῳ. Καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς

**S.** Il Signore Dio si ricordi di tutti noi nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen. Affinché possiamo accogliere il Re dell'universo, scortato invisibilmente dalle angeliche schiere. Alleluia

**S.** Signore, Dio onnipotente, Tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che ti invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i no-

προσενεγκεῖν Σοι δῶρά τε καὶ  
 θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν  
 ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ  
 τῶν τοῦ λαοῦ ἄγνοημάτων. Καὶ  
 καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν  
 ἐνώπιόν Σου, τοῦ γενέσθαι Σοι  
 εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν  
 ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ  
 Πνεῦμα τῆς χάριτός Σου τὸ  
 ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ  
 προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ  
 πάντα τὸν λαόν Σου

**Δ.** Πληρώσωμεν τὴν δέησιν  
 ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπὸ  
 κάθε αἴτησι)*

**Δ.** Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμί-  
 ων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθώ-  
 μεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου  
 καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβεί-  
 ας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων  
 ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ  
 πάσης θλίψεως, οργῆς, κιν-  
 δύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου  
 δεηθώμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον  
 καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός,  
 τῆς χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀ-  
 γίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτη-  
 τον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώ-

stri peccati e per le mancanze del  
 popolo. Dignati di farci trovare  
 grazia al tuo cospetto, affinché ti  
 sia accetto il nostro sacrificio e lo  
 Spirito buono della tua grazia  
 scenda su di noi, su questi doni  
 qui presenti e su tutto il tuo po-  
 polo.

**D.** Compriamo la nostra pre-  
 ghiera al Signore.

**C.** Signore, pietà. *(e così alle invo-  
 cazioni successive)*

**D.** Per i preziosi doni offerti, pre-  
 ghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per co-  
 loro che vi entrano con fede,  
 pietà e timor di Dio, preghiamo  
 il Signore.

Per essere liberati da ogni affli-  
 zione, flagello, pericolo e neces-  
 sità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di  
 noi e custodiscici, o Dio, con la  
 tua grazia.

Chiediamo al Signore che l'intero  
 giorno sia perfetto, santo, tran-  
 quillo e senza peccato.

μεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε. *(και μετά από κάθε αίτηση)* **C.** Concedi, o Signore. *(e così alle invocazioni seguenti)*

**Δ.** Ἄγγελον ειρήνης, πιστόν ὁδηγόν, φύλακα των ψυχών και των σωμάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα. **D.** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Συγγνώμην και ἄφεσιν των αμαρτιών και των πλημμελημάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα. Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Τα καλά και συμφέροντα ταις ψυχαίς ημών και ειρήνην τω κόσμω, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα. Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωής ημών εν ειρήνη και μετανοία εκτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα. Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella conversione.

Χριστιανὰ τα τέλη της ζωής ημών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, ειρηνικά, και καλήν απολογίαν την επί του φοβερού βήματος του Χριστού αιτησώμεθα. Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα. Facendo memoria della tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Χ.** Σοι Κύριε.

**C.** A Te, o Signore.

*Nel frattempo il celebrante ha recitato:*

**I.** Κύριε ο Θεός ο παντοκράτωρ, ο μόνος άγιος, ο δεχόμενος θυσίαν αινέσεως παρά των επικαλουμένων σε εν όλη καρδιά, πρόσδεξαι και ημών των αμαρτωλών την δέησιν και προσάγαγε τω αγίω σου θυσιαστηρίω, και ικάνωσον ημάς προσενεγκείν σοι δώρα τε και θυσίας πνευματικής υπέρ των ημετέρων αμαρτημάτων και των του λαού αγνοημάτων. Και καταξίωσον ημάς ευρείν χάριν ενώπιόν σου, του γενέσθαι σοι ευπρόσδεκτον την θυσίαν ημών, και επισκηνώσαι το Πνεύμα της χάριτός σου το αγαθόν εφ' ημάς, και επί τα προκείμενα δώρα ταύτα και επί πάντα τον λαόν σου.

**Δια των οικτιρμών του μονογενούς σου Υιού, μεθ' ου ευλογητός ει, συν τω Παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**Χ.** Αμήν.

**I.** Ειρήνη πάσι.

**Χ.** Και τω πνεύματί σου.

**Δ.** Αγαπήσωμεν αλλήλους, ίνα εν ομονοία ομολογήσωμεν.

**S.** Signore, Dio onnipotente, Tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che ti invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Degnati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo.

**Per la misericordia del tuo unigenito Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E al tuo spirito.

**D.** Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, profes-

**Χ.** Πατέρα, Υιόν και Άγιον Πνεύμα, Τριάδα ομοούσιον και αχώριστον.

***Scambio del bacio di pace e professione di fede***

*Ha luogo qui lo scambio del segno di pace. L'uno dice "Gesù Cristo è in mezzo a noi" l'altro risponde: "È e sarà", così tra tutti i presenti.*

**Δ.** Τας θύρας, τας θύρας. Εν σοφία πρόσχωμεν.

**Λ.** Πιστεύω εις ένα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητήν ουρανού και γης, ορατών τε πάντων και αοράτων. Και εις ένα Κύριον Ιησούν Χριστόν, τον Υιόν του Θεού τον Μονογενή, τον εκ του Πατρός γεννηθέντα προ πάντων των αιώνων. Φως εκ φωτός, Θεόν αληθινόν εκ Θεού αληθινού γεννηθέντα, ου ποιηθέντα, ομοούσιον τω Πατρί, δι ου τα πάντα εγένετο. Τον δι ημάς τους ανθρώπους και δια την ημετέραν σωτηρίαν κατελθόντα εκ των ουρανών και σαρκωθέντα εκ Πνεύματος Αγίου και Μαρίας της Παρθένου και ενανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε υπέρ ημών επί Ποντίου Πιλάτου και παθόντα και ταφέντα. Και αναστάντα τη τρίτη ημέρα κατά τας Γραφάς. Και ανελθόντα εις τους Ουρανούς και κα-

siamo la nostra fede.

**C.** Nel Padre, nel Figlio e nello Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

**D.** Le porte! Le porte! Con sapienza stiamo in piedi.

**P.** Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu pure crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi ed i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo,

θεζόμενον εκ δεξιών του Πα-  
 τρός. Και πάλιν ερχόμενον  
 μετά δόξης κρίναι ζώντας και  
 νεκρούς, Ου της βασιλείας ουκ  
 έσται τέλος. Και εις το Πνεύμα  
 το Άγιον, το Κύριον, το Ζωο-  
 ποιόν, το εκ του Πατρός εκπο-  
 ρευόμενον, το συν Πατρί και  
 Υιώ συμπροσκυνούμενον και  
 συνδοξαζόμενον, το λαλήσαν  
 δια των Προφητών. Εις Μίαν,  
 Αγίαν, Καθολικήν και Αποστο-  
 λικήν Εκκλησίαν. Ομολογώ  
 εν Βάπτισμα εις άφεσιν αμαρ-  
 τιών. Προσδοκώ ανάστασιν  
 νεκρών. Και ζωήν του μέλλο-  
 ντος αιώνος. Αμήν.

### *Anafora*

**Δ.** Στώμεν καλώς, στώμεν μετά  
 φόβου, πρόσχωμεν, την αγίαν  
 αναφοράν, εν ειρήνη προσφέ-  
 ρειν.

**Χ.** Έλεον ειρήνης, θυσίαν αινέ-  
 σεως.

**Ι.** Η χάρις του Κυρίου ημών  
 Ιησού Χριστού και η αγάπη του  
 Θεού και του Πατρός και η κοι-  
 νωνία του Αγίου Πνεύματος είη  
 μετά πάντων υμών.

**Χ.** Και μετά του πνεύματός σου.

**Ι.** Άνω σχώμεν τας καρδιάς.

**Χ.** Έχομεν προς τον Κύριον.

**Ι.** Ευχαριστήσωμεν τω Κυρίω.

che è Signore e dà la vita, e pro-  
 cede dal Padre e con il Padre e il  
 Figlio è adorato e glorificato: e ha  
 parlato per mezzo dei profeti.  
 Credo nella Chiesa una, santa,  
 cattolica e apostolica. Professo  
 un solo battesimo per il perdono  
 dei peccati. Aspetto la resurre-  
 zione dei morti e la vita del  
 mondo che verrà. Amen

**D.** Stiamo con devozione, stiamo  
 con timore attenti ad offrire in  
 pace la santa oblazione.

**C.** Offerta di pace, sacrificio di  
 lode.

**S.** La grazia del nostro Signore  
 Gesù Cristo, l'amore di Dio Pa-  
 dre e la comunione dello Spirito  
 Santo siano con tutti voi.

**C.** E con il tuo spirito

**S.** Innalziamo i nostri cuori.

**C.** Sono rivolti al Signore.

**S.** Rendiamo grazie al Signore.



**Χ.** Ἄξιον και δίκαιον εστί προσκυνεῖν Πατέρα Υἱόν και Ἅγιον Πνεύμα, Τριάδα Ομοούσιον και Ἀχώριστον

**C.** È cosa buona e giusta adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

*Vengono chiuse le tende mentre il sacerdote prega:*

**I.** Ὁ ων, Δέσποτα, Κύριε Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ προσκυνητέ, ἄξιον ως αληθώς, και δίκαιον και πρόπον τη μεγαλοπρεπεία της αγιωσύνης σου, σε αινεῖν, σε υμνεῖν, σε ευλογεῖν, σε προσκυνεῖν, σοί ευχαριστεῖν, σε δοξάζειν τον μόνον ὄντως ὄντα Θεόν, και σοί προσφέρειν εν καρδία συντετριμμένα, και πνεύματι ταπεινώσεως την λογικήν ταύτην λατρείαν ημών, ὅτι συ ει ο χαρισάμενος ημῖν την επίγνωσιν της σης αληθείας, Και τις ικανός λαλήσαι τας δυναστείας σου; ακουστάς ποιήσαι πάσας τας αινέσεις σου; ἢ διηγῆσασθαι πάντα τα θαυμάσιά σου εν παντί καιρώ; Δέσποτα των ἀπάντων, Κύριε ουρανού και γης, και πάσης κτίσεως, ορωμένης τε και ουχ ορωμένης, ο καθήμενος επί θρόνου δόξης, και επιβλέπων ἀβύσσους, ἀναρχε, ἀόρατε, ακατάληπτε, απερίγραπτε, αναλλοίωτε, ο Πατήρ του Κυρίου ημών Ιησού Χριστού,

**S.** O Tu che sei il vivente, o Sovrano, Signore, Dio, Padre onnipotente adorabile, è veramente degno e giusto e conveniente alla magnificenza della tua santità, lodare, celebrare, inneggiare, benedire, adorare, ringraziare, e glorificare Te, il solo Dio veramente esistente, ed offrire a Te, con cuore contrito ed in spirito di umiltà, questo nostro culto spirituale, poiché sei Tu che hai concesso a noi la grazia di conoscere la tua verità. Ma chi è in grado di narrare i tuoi prodigi, far udire tutte le lodi che ti convengono, oppure enumerare tutte le meraviglie che hai compiuto in ogni tempo?

Sovrano di tutte le cose, Signore del cielo e della terra e di tutto il creato visibile ed invisibile, Tu che siedi sul trono della gloria e che scruti gli abissi, eterno, invisibile, incomprendibile, illimitato, immutabile, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, del grande Dio e Salvatore della no-

του μεγάλου Θεού και Σωτή-  
 ρος, της ελπίδος ημών, ος εστιν  
 εικών της σης αγαθότητος,  
 σφραγίς ισότυπος, εν εαυτώ  
 δεικνύς σε τον Πατέρα, Λόγος  
 ζων, Θεός αληθινός, η προ αιώ-  
 νων σοφία, ζωή, αγιασμός, δύ-  
 ναμις, το φως το αληθινόν,  
 παρ' ου το Πνεύμα το άγιον ε-  
 ξεφάνη, το της αληθείας  
 Πνεύμα, το της υιοθεσίας χάρι-  
 σμα, ο αρραβών της μελλούσης  
 κληρονομίας, η απαρχή των  
 αιωνίων αγαθών, η ζωοποιός  
 δύναμις, η πηγή του αγιασμού,  
 παρ' ου πάσα κτίσις λογική τε  
 και νοερά, δυναμουμένη, σόι  
 λατρεύει, και σοι την αιδιον α-  
 ναπέμπει δοξολογίαν, ότι τα  
 σύμπαντα δούλα σα, Σε γαρ αι-  
 νούσιν Άγγελοι, Αρχάγγελοι,  
 θρόνοι, Κυριότητες, Αρχαί, Ε-  
 ξουσίαι, Δυνάμεις, και τα πολυ-  
 όμματα Χερουβείμ, Σοι παρί-  
 στανται κύκλω τα Σεραφείμ, εξ  
 πτέρυγες τω ενί, και εξ πτέρυ-  
 γες τω ενί, και ταις μεν δυσί κα-  
 τακαλύπτουσι τα πρόσωπα ε-  
 αυτών, ταις δε δυσί τους πόδας,  
 και ταις δυσί πετόμενα, κέκρα-  
 γεν έτερον προς το έτερον, α-  
 καταπαύστοις στόμασιν, ασι-  
 γήτοις δοξολογίαις. Τον επινί-

stra speranza, il quale è imma-  
 gine della tua bontà, impronta fe-  
 dele che in se stesso rivela Te, il  
 Padre; Egli è Verbo vivente, Dio  
 vero, sapienza eterna, vita, santi-  
 ficazione, potenza, luce vera; da  
 Lui rifulse lo Spirito Santo, lo  
 Spirito di verità, il dono dell'ado-  
 zione filiale, il pegno dell'eredità  
 futura, la primizia dei beni  
 eterni, la potenza vivificante, la  
 fonte della santificazione, da cui  
 ogni creatura razionale e spiri-  
 tuale è resa capace di servirti e di  
 elevare a Te l'inno sempiterno di  
 gloria. Tutte le cose sono infatti  
 al tuo servizio.

Ti lodano Angeli, Arcangeli,  
 Troni, Dominazioni, Principati,  
 Potenze, Virtù e i Cherubini dai  
 molti occhi; intorno a Te stanno i  
 Serafini dalle sei ali, i quali con  
 due ali coprono il volto, con altre  
 due i piedi e con le altre due vo-  
 lano, mentre l'uno verso l'altro  
 con voce incessante ed in pe-  
 renne glorificazione, **cantano  
 l'inno della vittoria, esclama-  
 mando e a gran voce dicendo:**



κιον ύμνον άδοντα, βοώντα,  
κεκραγότα, και λέγοντα,

**Χ.** Άγιος, άγιος, άγιος, Κύριος  
Σαβαώθ, Πλήρης, ο ουρανός  
και η γη της δόξης σου. Ωσαννά  
εν τοις υψίστοις, ευλογημένος  
ο ερχόμενος εν ονόματι Κυρί-  
ου. Ωσαννά ο εν τοις υψίστοις.

*Il sacerdote continua*

**Ι.** Μετά τούτων των μακαρίων  
Δυνάμεων, Δέσποτα φιλάν-  
θρωπε, και ημείς οι αμαρτωλοί  
βοώμεν και λέγομεν, Άγιος ει,  
ως αληθώς, και πανάγιος, και  
ουκ εστι μέτρον τη μεγαλοπρε-  
πεία της αγιωσύνης σου, και ό-  
σιος εν πάσι τοις έργοις σου, ότι  
εν δικαιοσύνη και κρίσει αλη-  
θινή πάντα επήγασες ημίν,  
πλάσας γαρ τον άνθρωπον,  
χουν λαβών από της γης, και  
εικόνι τη ση, ο Θεός, τιμήσας,  
τέθεικας αυτόν εν τω Παρα-  
δείσω της τρυφής, αθανασίαν  
ζωής, και απόλαυσιν αιωνίων  
αγαθών, εν τη τηρήσει των ε-  
ντολών σου, επαγγειλάμενος  
αυτώ, αλλά παρακούσαντα  
σου του αληθινού Θεού, του  
κτίσαντος αυτόν, και τη απάτη  
του όφεως υπαχθέντα, νεκρω-  
θέντα τε τοις οικείοις αυτού

**C.** Santo, Santo, Santo, il Signore  
dell'universo: il cielo e la terra  
sono pieni della tua gloria.  
Osanna nell'alto dei cieli. Bene-  
detto colui che viene nel nome  
del Signore. Osanna nell'alto dei  
cieli.

**S.** Con queste beate Potenze, o  
Signore amico degli uomini, an-  
che noi peccatori esclamiamo e  
diciamo: sei veramente santo, sei  
santissimo, ed è incommensura-  
bile la magnificenza della tua  
santità, sei santo in tutte le tue  
opere, perché in giustizia e con  
giudizio vero hai fatto per noi  
ogni cosa. Infatti avendo pla-  
smato l'uomo usando il fango  
della terra ed onorandolo con la  
tua immagine, Tu, o Dio, lo hai  
posto nel paradiso della gioia,  
promettendogli immortalità di  
vita e godimento dei beni eterni  
se avesse osservato i tuoi coman-  
damenti. Quando disubbidì a Te,  
che sei il vero Dio e che lo avevi  
creato, ed ubbidì all'inganno del  
serpente procurandosi la morte  
con i suoi peccati, lo hai scac-  
ciato, o Dio, nel tuo retto giudi-

παραπτώμασιν, εξωρίσας αυ-  
 τόν εν τη δικαιοκρισία σου, ο  
 Θεός, εκ του Παραδείσου εις  
 τον κόσμον τούτον, και απέ-  
 στρεψας εις την γην εξ ης ε-  
 λήφθη, οικονομών αυτώ την εκ  
 παλιγγενεσίας σωτηρίαν, την  
 εν αυτώ τω Χριστώ σου, ου γαρ  
 απεστρόφης το πλάσμα σου εις  
 τέλος, ο εποίησας, αγαθέ, ουδέ  
 επελάθου έργου χειρών σου,  
 αλλ' επεσκέψω πολυτρόπως,  
 δια σπλάγχνα ελέους σου,  
 Προφήτας εξαπέστειλας, εποί-  
 ησας δυνάμεις δια των Αγίων  
 σου, των καθ' εκάστην γενεάν  
 ευαρεστησάντων σοι, ελάλη-  
 σας ημίν δια στόματος των δού-  
 λων σου των Προφητών, προ-  
 καταγγέλλων ημίν την μέλ-  
 λουσαν έσεσθαι σωτηρίαν, νό-  
 μον έδωκας εις βοήθειαν, Αγ-  
 γέλους επέστησας φύλακας,  
 Ότε δε ήλθε το πλήρωμα των  
 καιρών, ελάλησας ημίν εν  
 αυτώ τω Υιώ σου, δι' ου και τούς  
 αιώνας εποίησας, ος, ων απά-  
 γαυσμα της δόξης σου, και χα-  
 ρακτήρ της υποστόσεώς σου,  
 φέρων τε τα πάντα τω ρήματι  
 της δυνάμεως αυτού, ουχ αρ-  
 παγμόν ηγήσατο το είναι ίσα  
 σοί τω Θεώ και Πατρί, αλλά,

zio, dal Paradiso in questo  
 mondo e lo hai fatto tornare alla  
 terra dalla quale fu tratto; ma Tu  
 disponesti per lui la salvezza me-  
 diante la rigenerazione nel tuo  
 Cristo.

Tu infatti, o buono, non hai re-  
 spinto per sempre la creatura che  
 avevi plasmata, né ti sei dimenti-  
 cato dell'opera delle tue mani,  
 ma, nella tua grande misericor-  
 dia, l'hai visitata in molti modi.  
 Hai mandato dei profeti, hai ope-  
 rato cose mirabili per mezzo dei  
 tuoi Santi che in ogni genera-  
 zione ti sono stati graditi. Hai  
 parlato a noi per bocca dei pro-  
 feti tuoi servi, preannunciandoci  
 la futura salvezza; hai dato la  
 legge in aiuto e hai posto vicino  
 degli Angeli come custodi.  
 Quando poi è venuta la pienezza  
 dei tempi, hai parlato a noi nel  
 tuo stesso Figlio, per mezzo del  
 quale hai fatto anche i secoli. Egli  
 splendore della tua gloria ed im-  
 pronta di Te medesimo, che tutto  
 sostiene con la parola della sua  
 potenza, non stimò un tesoro ge-  
 loso l'essere uguale a Te, Dio e  
 Padre; ma, pur essendo Dio  
 eterno, è apparso su questa terra  
 ed ha vissuto tra gli uomini ed

Θεός ὢν προαιώνιος, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοὺς ἀνθρώπους συνανεστρόφη, καὶ ἐκ Παρθένου ἁγίας σαρκωθεὶς, ἐκένωσεν ἑαυτὸν, μορφὴν δούλου λαβὼν, σύμμορφος γενόμενος τῷ σώματι τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, ἵνα ἡμᾶς συμμόρφους ποιῆσῃ τῆς εἰκόνης τῆς δόξης αὐτοῦ, Ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰσῆλθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, ἠεδόκησεν ὁ μονογενὴς σου Υἱός, ὁ ὢν ἐν τοῖς κόλποις σου τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, γενόμενος ἐκ γυναικός, τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, γενόμενος ὑπὸ νόμον, κατακρίναι τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, ἵνα οἱ ἐν τῷ Ἀδάμ ἀποθνήσκοντες, ζωοποιηθῶσιν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου, καὶ ἐμπολιτευσάμενος τῷ κόσμῳ τούτῳ, δούς προστόγματα σωτηρίας, ἀποστήσας ἡμᾶς τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων, προσήγαγε τὴν ἐπιγνώσει σου τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, κτησάμενος ἡμᾶς ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, καὶ καθάρισας ἐν ὕδατι, καὶ ἀγιάσας τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ, ἔδωκεν ἑαυτὸν ἀ-

incarnatosi dalla Santa Vergine, svuotò se stesso, assumendo la condizione di servo, divenuto in tutto simile al nostro misero corpo, per renderci conformi all'immagine della sua gloria. Siccome, infatti, a causa dell'uomo il peccato è entrato nel mondo e con il peccato la morte, l'unigenito Figlio tuo, che è nel tuo seno, di Te Dio e Padre, nato da donna, la Santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria, nato sotto la legge, volle condannare il peccato nella sua carne, affinché quelli che muoiono in Adamo siano vivificati nel tuo stesso Cristo. E dopo che si trattene in questo mondo, dando a noi precetti di salvezza, allontanandoci dagli errori degli idoli, ci condusse alla conoscenza di Te, vero Dio e Padre, acquistandoci per se come suo popolo, sacerdozio regale, nazione santa; e, purificandoci con l'acqua e santificandoci mediante il Santo Spirito, diede se stesso come prezzo della morte, nella quale eravamo tenuti, venduti sotto il peccato, e, disceso attraverso la croce, all'Inferno, per compiere in se stesso tutto sino in fondo, sciolse i do-

ντάλλαγμα τῷ θανάτῳ, ἐν ᾧ κατειχόμεθα, πεπραμένοι ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν, καὶ κατελθὼν διὰ τοῦ Σταυροῦ εἰς τὸν Ἄδην, ἵνα πληρώσῃ ἑαυτοῦ τὰ πάντα, ἔλυσε τὰς οὐνάς τοῦ θανάτου, καὶ ἀναστὰς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ὁδοποιήσας πᾶσιν σαρκὶ τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι ὑπὸ τῆς φθορᾶς τῶν ἀρχηγῶν τῆς ζωῆς, ἐγένετο ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα ἡ αὐτὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσι πρωτεύων, καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης σου ἐν ὑψηλοῖς, ὡς καὶ ἤξει, ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, Κατέλιπε δὲ ἡμῖν ὑπομνήματα τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ πάθους ταῦτα, ἀπροτεθείκαμεν ἐνώπιόν σου, κατὰ τὰς αὐτοῦ ἐντολάς, Μέλλων γὰρ ἐξιέναι ἐπὶ τὸν ἐκούσιον, καὶ αἰδίμον καὶ ζωοποιόν αὐτοῦ θάνατον, τῇ νυκτὶ ἡ παρεδίδου ἑαυτὸν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐπὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ καὶ ἀχράντων χειρῶν, καὶ ἀναδείξας σοι τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ, εὐχαριστήσας, εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλά-

lori della morte. Risorgendo il terzo giorno ed aprendo la via ad ogni carne per la resurrezione dei morti, poiché non era possibile che fosse dominato dalla distruzione il principe della vita, divenne primizia dei defunti, il primogenito tra i morti, affinché fosse egli stesso a tenere il primato in tutto e per tutto. Salito nei cieli sedette alla destra della tua grandezza nell'alto; e tornerà a rendere ad ognuno secondo le sue opere. Egli ci lasciò questo memoriale della sua passione salvifica, che ora ti presentiamo secondo il suo comandamento. Infatti, avviandosi verso la sua morte volontaria, gloriosa e vivificante, nella notte in cui consegnò se stesso per la vita del mondo, preso il pane con le sue mani sante ed immacolate e presentatolo a Te, Dio e Padre, dopo aver reso grazie, lo benedisse, lo santificò, lo spezzò, **lo diede ai suoi santi discepoli ed apostoli dicendo: Prendete, mangiate: questo è il mio corpo, che per voi viene spezzato in remissione dei peccati.**

σας. Ἐδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ **Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις**, εἰπὼν· **Λάβετε, φάγετε. Τούτο μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ υπέρ υμῶν κλῶμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.**

**Χ. Ἀμήν.**

**Ι. Ομοίως καὶ τὸ ποτήριον ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου λαβὼν, κεράσας, εὐχαριστήσας, εὐλογήσας, αγιάσας. Ἐδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπὼν· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες. Τούτο ἐστὶ τὸ Αἷμα μου, τὸ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ υπέρ ἡμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.**

**Χ. Ἀμήν.**

**Ι. Τούτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν, ὡς ἂν ἐσθίητε τὸν Ἄρτον τούτον, καὶ τὸ Ποτήριον τούτο πίνητε, τὸν ἐμὸν θάνατον καταγγέλλετε, τὴν ἐμὴν Ἀνάστασιν ομολογεῖτε, Μεμνημένοι οὖν, Δέσποτα, καὶ ἡμεῖς τῶν σωτηριῶν αὐτοῦ Παθημάτων, τοῦ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, τῆς τριημέρου Ταφῆς, τῆς ἐκ νεκρῶν Ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοὺς Ἀνόδου, τῆς ἐκ δεξιῶν σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ**

**C. Amen.**

**S. Similmente prese il calice della bevanda della vite, vi mescolò dell'acqua, rese grazie, lo benedisse, lo santificò, lo diede ai suoi santi discepoli ed apostoli dicendo: Bevetene tutti: questo è il mio sangue, del Nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.**

**C. Amen.**

**S. Fate questo in memoria di me. Infatti ogni volta che mangerete questo pane e berrete questo calice annuncerete la mia morte e confesserete la mia resurrezione. Memori, dunque, anche noi, o Sovrano, della sua passione salvifica, della vivificante croce, della sua sepoltura di tre giorni, della resurrezione dai morti, dell'ascensione ai cieli, della sua presenza alla tua destra, o Dio e Padre, e della sua gloriosa e tre-**

Πατρός Καθέδρας, καί τῆς εν-  
δόξου καί φοβεράς δευτέρας  
αυτοῦ Παρουσίας. **Τα Σα εκ**  
**των Σων, σοι προσφέρομεν**  
**κατά πάντα, και δια πάντα.**

**Χ.** Σε υμνούμεν, σε ευλογού-  
μεν, σοι ευχαριστούμεν, Κύριε,  
και δεόμεθά σου, ο Θεός ημών.

*Il sacerdote fa l'epiclesi.*

**Ι.** Δια τούτο, Δέσποτα, Πανάγιε  
και ημείς οι αμαρτωλοί και α-  
νάξιοι δούλοι σου οι καταξιω-  
θέντες λειτουργεῖν τῷ αγίῳ  
σου θυσιαστηρίῳ, οὐ δια τας δι-  
καιοσύνας ημών (οὐ γὰρ ἐποιή-  
σαμεν τι ἀγαθόν ἐπὶ τῆς γῆς),  
ἀλλὰ δια τὰ ἐλέη σου και τους  
οικτιρισμούς σου, οὐς ἐξέχεας  
πλουσίως ἐφ' ἡμᾶς, θαρρού-  
ντες προσεγγίζομεν τῷ αγίῳ  
σου θυσιαστηρίῳ, και προθέ-  
ντες τὰ ἀντίτυπα του αγίου Σώ-  
ματος και Αἵματος του Χριστοῦ  
σου, σου δεόμεθα, και σε παρα-  
καλούμεν, Ἄγιε, Αγίων, εὐδο-  
κία τῆς σῆς ἀγαθότητος, ἐλθέιν  
το Πνεύμά σου το Ἅγιον ἐφ' ἡ-  
μᾶς, και ἐπὶ τὰ προκείμενα  
Δώρα ταῦτα, και ευλογήσαι  
αυτό, και αγιάσαι, και ἀναδεί-  
ξαι. Τον μεν Ἄρτον τούτον,  
αυτό το τίμιον Σῶμα τού Κυ-

menda venuta: **Gli stessi doni,**  
**da Te ricevuti, a Te offriamo in**  
**tutto e per tutto.**

**C.** A Te inneggiamo, Te benedi-  
ciamo, Te ringraziamo, o Si-  
gnore, e ti supplichiamo, o Dio  
nostro.

**S.** Per questo, Sovrano Santis-  
simo, anche noi peccatori e tuoi  
servi indegni, e pure fatti degni  
di servire al tuo santo altare, non  
certo per le nostre azioni giuste,  
poiché non abbiamo fatto niente  
di buono sulla terra, ma a causa  
della tua misericordia e della tua  
compassione che hai riversato  
abbondantemente su di noi,  
osiamo avvicinarci al tuo santo  
altare e, offrendo i segni sacra-  
mentali del Santo Corpo e del  
Sangue del tuo Cristo, ti pre-  
ghiamo e ti supplichiamo, o  
Santo dei Santi, che, con il bene-  
placito della tua bontà, venga il  
tuo Spirito Santo su di noi e so-  
pra i doni qui presenti, e che li  
benedica, li santifichi e renda  
questo pane lo stesso prezioso  
corpo del Signore, Dio e Salva-  
tore nostro Gesù Cristo.

ρίου, και Θεού, και Σωτήρος ημών Ιησού Χριστού.

Δ. Αμήν.

Ι. Το δε Ποτήριον τούτο, αυτό το τίμιον Αίμα του Κυρίου, και Θεού, και Σωτήρος ημών Ιησού Χριστού.

Δ. Αμήν.

Ι. Τό εκχυθέν υπέρ της του κόσμου ζωής και σωτηρίας.

Δ. Αμήν. Αμήν. Αμήν.

Ι. Ημάς δε πάντας, τους εκ του ενός Άρτου και του Ποτηρίου μετέχοντας, ενώσαις αλλήλοις εις ενός Πνεύματος Αγίου κοινωνίαν, και μηδένα ημών εις κρίμα, ή εις κατάκριμα ποιήσαις μετασχείν του αγίου Σώματος, και Αίματος του Χριστού σου, αλλ' ίνα εύρωμεν έλεον και χάριν μετά πάντων των, Αγίων, των απ' αιώνός σοι ευαρεστησάντων, Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχών, Προφητών, Αποστόλων, Κηρύκων, Ευαγγελιστών, Μαρτύρων, Ομολογητών, Διδασκάλων, και παντός πνεύματος δικαίου εν πίστει τετελειωμένου. **Εξαιρέτως της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αιπαρθένου Μα-**

D. Amèn.

S. E questo calice lo stesso prezioso sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

D. Amèn.

S. che egli versò per la vita del mondo.

D. Amèn, amèn, amèn.

S. E a tutti noi che partecipiamo a questo unico Pane e Calice, uniscici l'un l'altro nella comunione di un solo Spirito Santo e fa che nessuno di noi partecipi a questo Santo Corpo e Sangue del tuo Cristo a suo giudizio e condanna; ma fa' sì che troviamo misericordia e grazia insieme con tutti i Santi che ti sono stati graditi dal principio: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Dottori, e ogni anima giusta che ha perseverato fino alla fine nella fede. **In modo particolare con la tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.**

ρίας.

*Si aprono le tende e il sacerdote benedice l'antidoron.*

**Χ.** Επί σοί χαίρει, Κεχαριτω- **C.** In Te si rallegra, o piena di  
μένη, πάσα η κτίσις. Αγγέλων grazia, tutto il creato; e gli ange-  
το σύστημα και ανθρώπων το lici cori e il genere umano, o  
γένος, ηγιασμένε ναέ και πα- tempio santo, razionale para-  
ράδεισε λογικέ, παρθενικόν diso e vanto dei vergini. Da Te  
καύχημα, εξ ης Θεός εσαρ- ha preso carne Dio ed è diven-  
κώθη και παιδίον γέγονεν, ο tato bambino Colui che fin  
προ αιώνων υπάρχων Θεός η- dall'eternità è il Dio nostro. Poi-  
μών, την γαρ σην μήτραν θρό- ché del tuo seno Egli fece il suo  
νον εποίησε, και την σην γα- trono, rendendolo più vasto dei  
στέρα πλατυτέραν ουρανών α- cieli. In Te, o piena di grazia, si  
πειργάσατο. Επί σοι χαίρει, Κε- rallegra tutto il creato. Gloria a  
χαριτωμένη, πάσα η κτίσις Te.  
δόξα σοι.

*Il sacerdote continua:*

**I.** Του Αγίου Ιωάννου, Προφή- **S.** Con S. Giovanni Profeta Pre-  
του, Προδρομού και Βαπτιστού, cursore e Battista, con i santi, glo-  
των αγίων ενδόξων και πανευ- riosi e benedetti Apostoli, con il  
φήμων Αποστόλων, του αγίου santo **N.** del quale celebriamo la  
(του δεινός), ου και την μνήμην memoria, e con tutti i tuoi santi.  
επιτελούμεν, και πάντων σου Per le loro suppliche visitaci, o  
των Αγίων, ων ταίς ικεσίαις ε- Signore. Ricordati anche di tutti  
πίσκεψαι ημάς, ο Θεός, Και quelli che si sono addormentati  
μνήσθητι πάντων των προκε- nella speranza della resurrezione  
κοιμημένων επ' ελπίδι αναστά- per la vita eterna. (*Qui il sacerdote*  
*νεύει ενταύθα ονομαστί και ων commemorata i defunti che vuole.)*  
*βούλεται τεθνεώτων), και ανά-* E fa' che riposino ove risplende  
παυσον αυτούς, όπου επισκο- la luce del tuo volto.  
πεί το φως του προσώπου σου, Ancora ti preghiamo: ricordati, o  
Έτι σου δεόμεθα, Μνήσθητι, Signore, della tua Chiesa, catto-  
lica e apostolica, da un confine



Κύριε, της Αγίας σου Καθολικής και Αποστολικής Εκκλησίας, της από περάτων έως περάτων τής οικουμένης, και ειρήνευσον αυτήν, ην περιεποίησω τω τιμίω Αίματι του Χριστού σου, και τον άγιον Οίκον τούτον στερέωσον μέχρι της συντελείας του αιώνος.

Μνήσθητι, Κύριε, των τα Δώρα σοι ταύτα προσκομισάντων, και υπέρ ων, και δι' ων, και εφ' οίς αυτά προσεκόμισαν, Μνήσθητι, Κύριε, των καρποφορούντων, και καλλιεργούντων εν ταις αγίαις σου Εκκλησίαις και μεμνημένων των πενήτων, Αμειψαι αυτούς τοις πλουσίοις σου και επουρανίοις χαρίσμασι, χάρισαι αυτοίς αντί των επιγείων, τα επουράνια, αντί των προσκαίρων, τα αιώνια, αντί των φθαρτών, τα άφθαρτα, Μνήσθητι, Κύριε, των εν ερημίαις, και όρεσι, και σπηλαίοις, και ταις οπαίς της γης, Μνήσθητι, Κύριε, των εν παρθενία, και ευλαβεία και ασκήσει, και σεμνή πολιτεία διαγόντων.

Μνήσθητι, Κύριε, των ευσεβειστάτων και πιστοτάτων ημών βασιλέων, ους εδικαίωσας βασιλεύειν επί της γης· όπλω αλη-

all'altro della terra e conserva in pace colei che hai riscattato con il sangue prezioso del tuo Cristo e consolida questa sacra casa fino al compimento dei tempi.

Ricordati di quelli che ti hanno presentato questi doni e di tutti coloro per cui li hanno offerti. Ricordati di coloro che portano frutto e si adoperano per il bene delle tue sante chiese e di quanti si ricordano dei poveri. Ricompensali con le tue grazie copiose e celesti; dona loro, in cambio delle loro offerte terrene, i beni celesti, in cambio dei beni temporali quelli eterni, in cambio delle cose corruttibili, quelle incorruttibili.

Ricordati, o Signore, di coloro che si sono ritirati in luoghi solitari, sui monti, nelle spelonche e nelle grotte. Ricordati di tutti coloro che conducono una vita venerabile nella continenza, nella pietà e nell'ascesi.

Ricordati, o Signore, dei nostri governanti, cui hai concesso di governare la terra. Incoronali con la forza della verità e della benevolenza. Concedi loro una pace vera e duratura, ispira nel loro cuore il bene per la tua Chiesa e

θείας, ὄπλω ευδοκίας στεφάνωσον αυτούς· επισκίασον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου· ἐνίσχυσον αὐτῶν τὸν βραχίονα· ὑψώσον αὐτῶν τὴν δεξιάν· κράτυνον αὐτῶν τὴν βασιλείαν· ὑπόταξον αὐτοῖς πάντα τὰ βάρβαρα ἔθνη, τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα· χάρισαι αὐτοῖς βαθείαν καὶ ἀναφαίρετον εἰρήνην· λάλησον εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἀγαθὰ ὑπὲρ τῆς Ἐκκλησίας σου καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου, ἵνα ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι, Μνήσθητι, Κύριε, πάσης Ἀρχῆς καὶ Ἐξουσίας, καὶ τῶν ἐν τῷ παλατίῳ ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ παντός τοῦ στρατοπέδου. Τοὺς ἀγαθούς, ἐν τῇ ἀγαθότητί σου διατήρησον, τοὺς πονηρούς, ἀγαθούς ποίησον ἐν τῇ χρηστότητί σου, Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ περιεστώτος λαοῦ, καὶ τῶν δι' εὐλόγους αἰτίας ἀπολειφθέντων, καὶ ἐλέησον αὐτούς καὶ ἡμᾶς, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, τὰ ταμεία αὐτῶν ἐμπλησον παντός ἀγαθοῦ, τὰς συζυγίας αὐτῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμο-

per tutto il tuo popolo, affinché noi pure in questa loro pace trascorriamo con ogni pietà e dignità una vita quieta e tranquilla. Nella tua bontà conserva i buoni e nella tua benignità converti i cattivi.

Ricordati, o Signore, del popolo che ci circonda e di tutti quelli che per giuste ragioni sono assenti, e abbi pietà di loro e di noi, secondo l'abbondanza della tua misericordia. Riempi le loro dispense di ogni bene, conserva le loro famiglie in pace e concordia, nutri i bambini, educa i giovani, mantieni vigorosi gli anziani, incoraggia i paurosi, raduna i dispersi, riconduci gli erranti e ricongiungili alla tua santa Chiesa cattolica ed apostolica, libera coloro che sono tormentati da spiriti maligni, naviga con i naviganti, accompagna i viandanti, difendi le vedove, proteggi gli orfani, libera i prigionieri. Ricordati di coloro che debbono essere giudicati o sono sottoposti ai lavori forzati, all'esilio e ad amara schiavitù e vivono in ogni afflizione, necessità ed angoscia, e di tutti coloro che invocano la tua grande compassione.

νοία διατήρησον, τα νήπια ἐκ-  
 θρεψον, την νεότητα παιδαγώ-  
 γησον, το γήρας περικράτησον,  
 τους ολιγοψύχους παραμύθη-  
 σαι, τους εσκορπισμένους επι-  
 συνάγαγε, τους πεπλανημέ-  
 νους επανάγαγε, και σύναψον  
 τη Αγία σου Καθολική, και Α-  
 ποστολική Εκκλησία, Τούς ο-  
 χλουμένους υπό πνευμάτων α-  
 καθάρτων ελευθέρωσον, τοις  
 πλέουσι σύμπλευσον, τοις ο-  
 δοιπορούσι συνόδευσον, χηρών  
 πρόστηθι, ορφανών υπεράσπι-  
 σον, αιχμαλώτους ρύσαι, νο-  
 σούντας ίασαι. Των εν βήμασι,  
 και μετάλλοις, και εξορίαις, και  
 πικραίς δουλείαις, και πάση  
 θλίψει και ανάγκη και περιστά-  
 σει όντων, μνημόνευσον, ο  
 Θεός, και πάντων των δεομέ-  
 νων της μεγάλης σου ευσπλαγ-  
 χνίας, και των αγαπώντων η-  
 μάς και των μισούντων, και  
 των εντειλαμένων ημίν τοις α-  
 ναξίοις εύχεσθαι υπέρ αυτών,  
 Και παντός του Λαού σου μνή-  
 σθητι, Κύριε, ο Θεός ημών, και  
 επί πάντας έκχεον τό πλούσιόν  
 σου έλεος, πάσι παρέχων τα  
 προς σωτηρίαν αιτήματα, Και  
 ων ημείς ουκ εμνημονεύσαμεν,  
 δι' άγνοϊαν ή λήθην, ή πλήθος

Ricordati di quelli che ci amano e  
 di quelli che ci odiano e di coloro  
 che hanno chiesto a noi indegni  
 di pregare per loro e di tutto il  
 tuo popolo; e su tutti versa l'ab-  
 bondanza della tua misericordia  
 ed esaudisci le richieste per la  
 salvezza.

Ricordati anche, o Signore, di co-  
 loro che non abbiamo potuto no-  
 minare per nostra ignoranza e  
 dimenticanza o per l'eccessivo  
 numero. Tu conosci di ciascuno  
 l'età e il nome, fin dalla loro na-  
 scita, poiché tu sei l'aiuto dei bi-  
 sognosi, la speranza dei dispe-  
 rati, il Salvatore di chi si trova in  
 angustie, porto dei naviganti e  
 medico degli ammalati. Tu sii  
 tutto a tutti, Tu che conosci cia-  
 scuno e le sue richieste, la sua fa-  
 miglia e le sue necessità.

Libera questa città ed ogni città e  
 paese dalla fame, dalla peste, dai  
 terremoti, dalle tempeste deva-  
 statrici, dagli incendi e da ogni  
 genere di morte violenta e guerra  
 di stranieri e fratricida.

ονομάτων, αυτός μνημόνευ-  
σον, ο Θεός, ο ειδώς εκάστου  
την ηλικίαν, και την προσηγο-  
ρίαν, ο ειδώς έκαστον εκ κοι-  
λίας μητρός αυτού.

Συ γαρ ει, Κύριε, η βοήθεια των  
αβοηθήτων, η ελπίς των α-  
πηλπισμένων, ο των χειμαζο-  
μένων σωτήρ, ο των πλεόντων  
λιμήν, ο των νοσοούντων ιατρός,  
Αυτός τοις πάσι τα πάντα γε-  
νού, ο ειδώς έκαστον, και το αί-  
τημα αυτού, οίκον, και την  
χρείαν αυτού, Ρύσαι, Κύριε, την  
πόλιν και χώραν ταύτην, και  
πάσαν πόλιν, και χώραν, από  
λιμού, λοιμού, σεισμού, κατα-  
ποντισμού, πυρός, μαχαίρας, ε-  
πιδρομής αλλοφύλων, και εμ-  
φυλίου πολέμου.

Εν πρώτοις, μνή-σθητι, Κύ-  
ριε, του Πατρός και άρχιεπι-  
σκό-που ημών **(του δεινός)**  
παπα Ρωμης ον χάρι-σαι ταις  
αγίαις σου Εκκλη-σίαις εν ει-  
ρήνη, σώον, έντιμον, υγιά,  
μακροη-μερεύον-τα, και ορ-  
θοτομούντα τον λόγον της  
σης αληθείας.

Δ. Και ων έκαστος κατά διά-  
νοιαν έχει, και πάντων και πα-  
σών.

Χ. Και πάντων και πασών.

Ricordati in primo luogo, o Si-  
gnore, del nostro Santissimo Pa-  
dre **N. Papa** di Roma e concedi  
alle tue sante Chiese che egli  
viva in pace, incolume, onorato,  
sano, longevo, e dispensi retta-  
mente la parola della tua verità.

D. Ricordati, Signore, di tutti co-  
loro che ciascuno di noi ha in  
mente e di tutti e di tutte.

C. E di tutti e di tutte.

**I.** Μνήσθητι, Κύριε, πάσης Επισκοπής Ορθοδόξων, των ορθοτομούντων τον λόγον της αληθείας, Μνήσθητι, Κύριε, κατά το πλήθος των οικτιρισμών σου, και της εμής αναξιότητος, συγχώρησόν μοι παν πλημμέλημα εκούσιόν τε και ακούσιον, και μη δια τας εμάς αμαρτίας κωλύσης την χάριν του Αγίου σου Πνεύματος από των προκειμένων Δώρων, Μνήσθητι, Κύριε, τού Πρεσβυτερίου, της εν Χριστώ Διακονίας, και παντός ιερατικού Τάγματος, και μηδένα ημών καταισχύνης των κυκλούντων το αγιόν σου θυσιαστήριον, Επίσκεψαι ημάς εν τη χρηστότητί σου, Κύριε, επιφάνηθι ημίν εν τοις πλουσίοις σου οικτιρισμοίς, ευκράτους και επωφελείς τους αέρας ημίν χαρισαι, όμβρους ειρηνικούς τη γη πρός καρποφορίαν δώρησαι. Ευλόγησον τον στέφανον του ενιαυτού της χρηστότητός σου, παύσον τα σχίσματα των Εκκλησιών, σβέσον τα φρυάγματα των εθνών, τας των αιρέσεων επαναστόσεις ταχέως κατάλυσον, τη δυνάμει του Αγίου σου Πνεύματος, Πάντας ημάς πρόσδεξαι εις την βασιλείαν

**S.** Ricordati, o Signore, di tutto l'episcopato che dispensa rettamente la parola della tua verità. Secondo l'abbondanza delle tue misericordie, ricordati anche della mia indegnità. Perdonami ogni colpa volontaria ed involontaria e non ritirare dai doni qui presenti la grazia del tuo Santo Spirito, a causa dei miei peccati. Ricordati, o Signore, dei presbiteri, dei diaconi in Cristo e di tutto l'ordine sacro e non confondere nessuno di noi che circondiamo il tuo santo altare. Visitaci nella tua benevolenza, o Signore. Mostrati a noi nella ricchezza della tua misericordia. Concedici un clima propizio e una pioggia benefica per la fertilità della terra. Benedici la corona dell'anno della tua benevolenza. Poni fine agli scismi delle chiese, spegni l'arroganza delle nazioni, reprimi presto il sollevarsi delle eresie mediante la potenza del tuo Santo Spirito. Ricevici tutti nel tuo regno e fa di noi dei figli della luce e del giorno. Donaci la tua pace ed il tuo amore, Signore Dio nostro, Tu che ci hai dato tutto. **E concedici di glorificare e di lodare con una sola voce ed**

σου, υιούς φωτός και υιούς ημέρας αναδείξας, Την σην ειρήνην, και την σην αγάπην χάρισαι ημίν, Κύριε ο Θεός ημών, πάντα γαρ απέδωκας ημίν. **Και δος ημίν εν ενί στόματι και μια καρδία, δοξάζειν και ανυμνεύν το πάντιμον και μεγαλοπρεπές όνομά σου, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**Χ.** Αμήν.

**Ι.** Και έσται τα ελέη του μεγάλου Θεού και Σωτήρος ημών Ιησού Χριστού, μετά πάντων υμών

**Χ.** Και μετά του πνεύματός σου.

*Partecipazione alla comunione.*

**Δ.** Πάντων των αγίων μνημονεύσαντες, έτι και έτι εν ειρήνη του Κυρίου δεηθώμεν.

**Χ.** Κύριε ελέησον. [*και μετά από κάθε αίτηση*]

**Δ.** Υπέρ των προσκομισθέντων και αγιασθέντων τιμίων δώρων, του Κυρίου δεηθώμεν.

Όπως ο φιλόανθρωπος Θεός ημών, ο προσδεξάμενος αυτά εις το άγιον και υπερουράνιον και νοερόν αυτού θυσιαστήριον εις οσμήν ευωδίας

**un solo cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

**C.** E con il tuo spirito.

**D.** Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

**C.** Signore, pietà (*E così alle invocazioni seguenti*)

**D.** Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste e immateriale, ci mandi in contraccambio la grazia

πνευματικής, αντικαταπέμψη divina e il dono dello Spirito  
 ημίν την θείαν Χάριν και την Santo, preghiamo il Signore.  
 δωρεάν του Αγίου Πνεύματος  
 δεηθώμεν.

Υπέρ του ρυσθήναι ημάς από Per essere liberati da ogni affli-  
 πάσης θλίψεως, οργής, κινδύ- zione, flagello, pericolo e neces-  
 νου και ανάγκης, του Κυρίου sità, preghiamo il Signore.  
 δεηθώμεν.

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον Soccorrici, salvaci, abbi pietà di  
 και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, noi e custodiscici o Dio, con la  
 τη ση χάριτι. tua grazia.

Την ημέραν πάσαν, τελείαν, α- Chiediamo al Signore che l'intero  
 γίαν, ειρηνικήν και αναμάρτη- giorno sia perfetto, santo, tran-  
 τον, παρά του Κυρίου, αιτησώ- quillo e senza peccato.  
 μεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε [*και μετά C. Concedi, o Signore. (E così alle  
 από κάθε αίτηση]* *altre invocazioni.)*

**Δ.** Άγγελον ειρήνης, πιστόν ο- **D.** Chiediamo al Signore un an-  
 δηγόν, φύλακα των ψυχών και gelo di pace, guida fedele, cu-  
 των σωμάτων ημών, παρά του stode delle anime nostre e dei no-  
 Κυρίου αιτησώμεθα. stri corpi.

Συγγνώμην και άφεσιν των α- Chiediamo al Signore la remis-  
 μαρτιών και των πλημμελημά- sione ed il perdono dei nostri  
 των ημών, παρά του Κυρίου αι- peccati e delle nostre colpe.  
 τησώμεθα.

Τα καλά και συμφέροντα ταις Chiediamo al Signore ogni bene,  
 ψυχαίς ημών και ειρήνην τω utile alle nostre anime, e la pace  
 κόσμω, παρά του Κυρίου αιτη- per il mondo.  
 σώμεθα.

Χριστιανά τα τέλη της ζωής η- Chiediamo una morte cristiana,  
 μών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, serena, senza dolore e senza ri-  
 ειρηνικά, και καλήν απολογίαν morso, e una valida difesa di-  
 την επί του φοβερού βήματος nanzi al tremendo tribunale di



του Χριστού αιτησώμεθα.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωής ημών εν ειρήνη και μετανοία εκτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα

Την ενότητα της πίστεως και την κοινωνίαν του Αγίου Πνεύματος αιτησάμενοι, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοι Κύριε.

*Il sacerdote nel frattempo ha iniziato a recitare questa preghiera:*

**Ι.** Ο Θεός ημών, ο Θεός του σώζεις, συ ημάς δίδαξον ευχαριστείν σοι αξίως υπέρ των ευεργεσιών σου, ων εποίησας, και ποιείς μεθ' ημών, Συ, ο Θεός ημών, ο προσδεξόμενος τα Δώρα ταύτα, καθάρισον ημάς από παντός μολυσμού σαρκός και πνεύματος, και δίδαξον επιτελείν αγιωσύνην εν φόβω σου, ίνα εν καθαρώ τω μαρτυρίω της συνειδήσεως ημών, υποδεχόμενοι την μερίδα των αγιασμάτων σου, ενωθώμεν τω αγίω Σώματι και Αίματι του Χριστού σου, Και υποδεξάμενοι αυτά αξίως, σχώμεν τον Χριστόν, κατοικούντα εν ταις καρδίαις ημών, και γενώμεθα ναός του Αγίου σου Πνεύματος, Ναι,

Cristo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Chiedendo l'unità della fede e l'unione nello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** O Dio nostro, Dio di salvezza, insegnaci a ringraziarti degnamente per i tuoi benefici che ci hai fatto e che continui a farci.

Tu, Dio nostro, che ti sei degnato di accettare questi doni, purificaci da ogni macchia della carne e dello spirito, e insegnaci a portare a termine la santificazione nel tuo timore, affinché possiamo prendere parte ai tuoi santi misteri con pura testimonianza della nostra coscienza e unirci al santo Corpo e Sangue del tuo Cristo, e, ricevendoli degnamente, di avere il Cristo vivente nei nostri cuori e divenire tempio del tuo Santo Spirito. Sì! Dio nostro, che nessuno di noi si renda colpevole di questi tuoi



ο Θεός ημών, και μηδένα ημών  
 ένοχον ποιήσης των φρικτών  
 σου τούτων και επουρανίων  
 Μυστηρίων, μηδέ ασθενή ψυχή  
 και σώματι, εκ του αναξίως αυ-  
 τών μεταλαμβάνειν, αλλά δος  
 ημίν μέχρι της εσχάτης ημών  
 αναπνοής, αξίως υποδέχεσθαι  
 την μερίδα των αγιασμάτων  
 σου, εις εφόδιον ζωής αιωνίου,  
 εις απολογίαν ευπρόσδεκτον,  
 την επί του φοβερού βήματος  
 του Χριστού σου, όπως αν και  
 ημείς μετά πάντων των Αγίων,  
 των απ' αιώνος σοι ευαρεστη-  
 σάντων, γενώμεθα μέτοχοι  
 των αιωνίων σου αγαθών, ων  
 ητοιμάσας τοις αγαπώσί σε,  
 Κύριε.

**Και καταξίωσον ημάς, Δέ- E concedici, o Signore, che con  
 σποτα, μετά παρησίας, ακα- fiducia e senza condanna  
 τακρίτως, τολμάν επικαλεί- osiamo chiamare Padre Te, Dio  
 σθαι σε τον επουράνιον Θεόν del cielo, e dire:  
 Πατέρα, και λέγειν.**

**Α.** Πάτερ ημών, ο εν τοις ουρα- **Ρ.** Padre nostro, che sei nei cieli,  
 νοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, sia santificato il tuo nome, venga  
 ελθέτω η Βασιλεία σου, γενη- il tuo regno, sia fatta la tua vo-  
 θήτω το θέλημά σου, ως εν ου- lontà come in cielo così in terra.  
 ρανώ και επί της γης. Τον άρ- Dacci oggi il nostro pane quoti-  
 τον ημών τον επιούσιον δός η- diano e rimetti a noi i nostri de-  
 μίν σήμερον, και άφες ημίν τα biti, come noi li rimettiamo ai no-  
 οφειλήματα ημών, ως και ημείς stri debitori, e non ci indurre in  
 αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών. tentazione, ma liberaci dal male.

Και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

**I.** Ότι σου έστιν η Βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

**X.** Αμήν.

**I.** Ειρήνη πάσι.

**X.** Και τω πνεύματί σου.

Τας κεφαλάς ημών τω Κυρίω κλίνωμεν.

**X.** Σοι, Κύριε.

*Il sacerdote prega:*

**I.** Δέσποτα Κύριε, ο Πατήρ των οικτιρμών, και Θεός πάσης παρακλήσεως, τους υποκεκλιότας σοι τας εαυτών κεφαλάς ευλόγησον, αγίασον, φρούρησον, οχύρωσον, ενδυνάμωσον, από παντός έργου πονηρού απόστησον, παντί δε έργω αγαθώ συναψον, και καταξίωσον ακατακρίτως μετασχείντων αχράντων σου τούτων και ζωοποιών Μυστηρίων, εις άφεσιν αμαρτιών, εις Πνεύματος Αγίου κοινωνίαν.

**Χάριτι και οικτιρμοίς και φιλανθρωπία του μονογενούς σου Υιού, μεθ' ου ευλογητός ει, συν τω παναγίω και α-**

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**S.** Pace a tutti

**C.** E al tuo spirito

**D.** Inchinate il vostro capo al Signore.

**C.** A Te, o Signore

**S.** Sovrano Signore, padre misericordioso e Dio di ogni consolazione, benedici coloro che hanno inchinato il loro capo a Te, santificali, proteggili, fortificali, rinvigoriscili, allontanali da ogni opera malvagia, avvicinali ad ogni opera buona, e rendili degni di partecipare senza condanna a questi tuoi immacolati e vivificanti misteri, per la remissione dei peccati e la comunione dello Spirito Santo.

**Per la grazia, la misericordia e la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo buono**

γαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύ- e vivificante tuo Spirito, ora e  
ματι, νυν και αεί και εις τους sempre, e nei secoli dei secoli.  
αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν

C. Amen.

I. Πρόσχες, Κύριε Ιησού Χριστέ S. Signore Gesù Cristo, Dio  
ο Θεός ημών, εξ αγίου κατοικη- nostro, riguarda a noi dalla tua  
τηρίου σου, και από θρόνου δό- santa dimora e dal trono di gloria  
ξης της Βασιλείας σου, και ελθέ del tuo regno, e vieni a santifi-  
εις το αγιάσαι ημάς, ο άνω τω carci, Tu che siedi in alto con il  
Πατρί συγκαθήμενος και ώδε Padre e sei invisibilmente qui  
ημίν αοράτως συνών. Και κα- con noi. Degnati con la potente  
ταξίωσον τη κραταιά σου χειρί tua mano di fare partecipi noi e  
μεταδούναί ημίν του αχράντου per mezzo nostro, tutto il po-  
Σώματός σου και του τιμίου Αί- polo, dell'immacolato tuo Corpo  
ματος και δι' ημών παντί τω e del prezioso tuo Sangue.  
λαώ.

Ο Θεός ιλάσθητί μοι τω αμαρ- O Dio, sii propizio a me pecca-  
τωλώ και ελέησον με. [3] tore ed abbi pietà di me. (3 volte)

### *Elevazione*

Δ. Πρόσχωμεν

D. Stiamo attenti!

I. Τα Άγια τοις Αγίοις.

S. Le Cose Sante ai Santi.

Χ. Εις άγιος, εις Κύριος, Ιησούς C. Solo uno è Santo, solo uno è  
Χριστός, εις δόξαν Θεού Πα- Signore: Gesù Cristo, per la glo-  
τρός. Αμήν. ria di Dio Padre. Amen.

*Vengono chiuse le tende durante la comunione dei celebranti viene can-  
tato il Kinonikon del giorno.*

Χ. Αινείτε τον Κύριον εκ των C. Lodate il Signore dai cieli, lo-  
ουρανών, Αινείτε αυτόν εν τοις datelo lassù nell'alto. Allilulia  
υψίστοις. Αλληλούϊα.

*Vengono riaperte le tende.*

### *Comunione*

Δ. Μετά φόβου Θεού, πίστεως D. Con timore di Dio, con fede e  
και αγάπης προσέλθετε. amore, avvicinatevi.

**X.** Αμήν. Αμήν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

**C.** Amen. Amen. Benedetto Colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio e si è mostrato a noi

*Mentre viene distribuita la Comunione ai fedeli si canta:*

**X.** Του Δείπνου σου του μυστικού, σήμερον, Υιέ Θεού, κοινών με παράλαβε, ου μη γαρ τοις εχθροῖς σου το μυστήριον εἶπω, ου φίλημα σοι δώσω, καθάπερ ο Ιούδας, ἀλλ' ὡς ο Ληστής ομολογῶ σοι. Μνήσθητι μου Κύριε, ἐν τη βασιλείᾳ σου.

**C.** Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né Ti darò il bacio di Giuda, ma come il ladrone, Ti prego: ricordati di me, o Signore nel tuo regno.

*Terminata la distribuzione dell'Eucarestia:*

**I.** Σώσον, ο Θεός, τον λαόν σου και ευλόγησον την κληρονομίαν σου.

**S.** Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

**X.** Εἶδομεν το φως το αληθινόν, ελάβομεν Πνεύμα ἐπουράνιον, εὕρομεν πίστιν αληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνούμεντες, αὕτη γαρ ημᾶς ἔσωσεν.

**C.** Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede, adorando la Trinità indivisibile, poiché essa ci ha salvati.

**I.** Ευλογητός ο Θεός ημών, Πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

**S.** Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**X.** Αμήν.

**C.** Amen

**Δ.** Ορθοί, μεταλαβόντες των θείων, αγίων, αχράντων, αθανάτων, ἐπουρανίων και ζωοποιών, φρικτών του Χριστού μυστηρίων, ἀξίως ευχαριστήσωμεν τω Κυρίῳ.

**D.** In piedi. Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**C.** Signore, pietà.

**Δ.** Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς ο Θεός, τη ση χάριτι.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**Δ.** Την ημέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικήν και αναμάρτητον αιτησάμενοι, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοι Κύριε.

*Il sacerdote prega*

**Ι.** Ευχαριστούμεν σοι, Κύριε, ο Θεός ημών, επί τη μεταλήψει των αγίων, αχρόντων, αθανότων, και επουρανίων σου Μυστηρίων, α έδωκας ημίν επ' ευεργεσία, και αγιασμό, και ιάσει των ψυχών και των σωμάτων ημών, Αυτός, Δέσποτα των απάντων, δος γενέσθαι ημίν την κοινωνίαν του αγίου Σώματος και Αίματος του Χριστού σου, εις πίστιν ακαταίσχυντον, εις αγάπην ανυπόκριτον, εις πλησμονήν σοφίας, εις ίασιν ψυχής και σώματος, εις αποτροπήν παντός εναντίου, εις περιποίησιν των εντολών σου, εις απολογίαν ευπρόσδεκτον, την επί του φοβερού βήματος του Χριστού σου.

**Ότι συ ει ο αγιασμός ημών,**

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodisci, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Ti ringraziamo, Signore Dio nostro, per la partecipazione ai tuoi santi, immacolati, immortali e celesti misteri, che Tu ci hai donato a beneficio e santificazione e salvezza delle anime e dei corpi nostri; Tu stesso, o Signore di tutte le cose, fa' che la comunione del santo Corpo e Sangue del tuo Cristo, diventi in noi fede senza paura, amore senza ipocrisia, pienezza di saggezza, salute dell'anima e del corpo, allontanamento di ogni avversario, custodia dei tuoi comandamenti, valida difesa dinanzi al tremendo tribunale del tuo Cristo.

**Poiché Tu sei la nostra santifica-**

και σοι την δόξαν αναπέμπο-  
μεν τω Πατρί και τω Υιώ και  
τω Αγίω Πνεύματι, νυν και  
αεί και εις τους αιώνας των  
αιώνων.

X. Αμήν

*Congedo*

I. Εν ειρήνη προέλθωμεν.

X. ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Δ. Του Κυρίου δεηθώμεν.

X. Κύριε ελέησον.

I. Ο θυσίαν αινέσεως και λα-  
τρείαν ευάρεστον, την λογικήν  
ταύτην και αναίμακτον θυσίαν  
προσδεχόμενος παρά των επι-  
καλουμένων σε εν ὅλη καρδιά  
Χριστέ ο Θεος ημών, ο, Αμνός  
και Υιός του Θεού, ο αίρων την  
αμαρτίαν του κόσμου, ο μόσχος  
ο άμωμος, ο μη δεχόμενος α-  
μαρτίας ζυγόν και τυθείς δι' η-  
μάς εκών, ο μελιζόμενος και μη  
διαιρούμενος, ο εσθιόμενος και  
μηδέποτε δαπανώμενος, τους  
δε εσθιόντας αγιάζων, ο εις α-  
νάμνησιν του εκουσίου Πάθους  
σου, και της ζωοποιού τριημέ-  
ρου Εγέρσεώς σου, κοινωνούς  
ημάς αναδείξας των αρρήτων  
και αναδείξας των αρρήτων και  
επουρανίων και φρικτών σου  
Μυστηρίων, του αγίου σου Σώ-  
ματος και του τιμίου σου Αίμα-

zione, e noi rendiamo gloria a  
Te: al Padre, al Figlio e allo Spi-  
rito Santo, ora e sempre e nei se-  
coli dei secoli.

C. Amen.

S. Procediamo in pace.

C. Nel nome del Signore.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. O Cristo Dio nostro, Tu, che  
accogli da coloro che ti invocano  
con tutto il cuore questo sacrifi-  
cio spirituale e incruento quale  
sacrificio di lode e culto gradito,  
sei l'agnello e il Figlio di Dio, co-  
lui che toglie il peccato dal  
mondo, il vitello innocente che  
non tollera il giogo del peccato e  
che per noi volontariamente si  
sacrifica. Tu sei colui che viene  
spezzato ma non diviso, man-  
giato e mai consumato e santifi-  
chi coloro che di Te si nutrono.  
Tu, in ricordo della tua volonta-  
ria passione e della tua vivifi-  
cante resurrezione al terzo  
giorno, ci hai fatti partecipi dei  
tuoi ineffabili, celesti e tremendi  
misteri del tuo santo Corpo e del  
tuo prezioso Sangue.

Conserva nella tua santità noi



τος, τήρησον ημάς τους δού-  
λους σου, τους διακόνους, τους  
άρχοντας ημών, τον στρατόν,  
και τον περιεστώτα λαόν, εν τω  
σω αγιασμώ, Και δος ημίν εν  
παντί χρόνω και καιρώ μελε-  
τάν την σην δικαιοσύνην, ό-  
πως, προς το σον θέλημα οδη-  
γηθέντες και τα ευάρεστά σοι  
ποιήσαντες, άξιοι γενώμεθα

και της εκ δεξιών σου παραστά-  
σεως, όταν ελεύση κρίναι ζώ-  
ντας και νεκρούς, Τους εν αιχ-  
μαλωσία αδελφούς ημών α-  
νάρρυσαι, τους εν ασθενεία ε-  
πίσκεψαι, τους έν κινδύνοις θα-  
λάσσης κυβέρνησον, και τας  
προαναπαυσάμενας ψυχάς επ'  
ελπίδι ζωής αιωνίου ανάπαυ-  
σον, όπου επισκοπεί το φως του  
προσώπου σου, και πάντων  
των δεομένων της σης βοη-  
θείας επάκουσον, ότι συ ει ο δο-  
τήρ των αγαθών, και σόι την  
δόξαν αναπέμπομεν, συν τω α-  
νάρχω σου Πατρί, και τω πανα-  
γίω και αγαθώ και ζωοποιώ  
σου Πνεύματι, νυν, και αεί, και  
εις τους αιώνας των αιώνων.

**Χ.** Αμήν. Είη το όνομα Κυρίου  
ευλογημένον από του νυν και  
έως του αιώνος. [3]

tuo servi, i nostri governanti ed  
il popolo qui presente. E conce-  
dici in ogni tempo ed in ogni mo-  
mento di meditare la tua giusti-  
zia, affinché mossi dalla tua vo-  
lontà e compiendo ciò che è di  
tuo gradimento, diveniamo de-  
gni di stare alla tua destra  
quando verrai a giudicare i vivi  
ed i morti.

Libera i nostri fratelli che sono in  
prigionia, rivolgì il tuo sguardo  
verso coloro che soffrono nelle  
malattie, guida coloro che si tro-  
vano nei pericoli del mare e dà il  
riposo a quanti si sono addor-  
mentati nella speranza della re-  
surrezione, là dove risplende la  
luce del tuo volto. Esaudisci  
chiunque domanda il tuo aiuto.  
Poiché Tu sei il datore dei beni e  
noi rendiamo gloria a Te, as-  
sieme all'eterno tuo Padre e al  
santissimo buono e vivificante  
tuo Spirito, ora e sempre e nei se-  
coli dei secoli.

**C.** Amen. Sia benedetto il nome  
del Signore da questo momento  
e per l'eternità. (3 volte)

*Rientrando nel Vima il sacerdote recita questa preghiera:*



**I.** Ἦνυσται και τετέλεσται, ὄσον εις την ημετέραν δύναμιν, Χριστέ, ο Θεός ημών, το της σης οικονομίας μυστήριον, ἔσχομεν γαρ του θανάτου σου την μνήμην, είδομεν της Αναστάσεώς σου τον τύπον, ενεπλήσθημεν της ατελευτήτου σου ζωής, απηλαύσαμεν της ακενώτου σου τρυφής, ης και εντω μέλλοντι αιώνι πάντας ημάς καταξιωθήναι ευδόκησον, χάριτι του ανάρχου σου Πατρός, και του αγίου και αγαθού, και ζωοποιού σου Πνεύματος, νυν, και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

**Δ.** Του Κυρίου δεηθώμεν.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**I.** Ευλογία Κυρίου και έλεος Αυτού έλθοι εφ' ημάς, τη αυτού θεία χάριτι και φιλανθρωπία πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

**Χ.** Αμήν.

**I.** Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, ή έλπις ημών, δόξα σοι

**A.** Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν. Κύριε, ελέησον. (γ') Πάτερ Άγιε ευλόγησον.

**I.** [Ο Αναστάς εκ νεκρών] Χρι-

**S.** È compiuto e portato a termine, per quanto a noi possibile, il mistero del tuo piano di salvezza. Abbiamo fatto il memoriale della tua morte; abbiamo contemplato la figura della tua resurrezione; siamo stati riempiti della tua vita senza fine. Abbiamo goduto delle tue inesauribili delizie di cui abbi la benevolenza di rendere degni noi tutti nel secolo futuro. Per la grazia dell'eterno tuo Padre e del santo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen

**S.** Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

**L.** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Signore pietà, (3 volte). Benedici, o Padre santo.

**S.** Cristo, (risorto dai morti), no-

στός ο αληθινός Θεός ημών, ταις πρεσβείαις της παναχράντου και παναμώμου αγίας αυτού μητρός, δυνάμει του τιμίου και ζωοποιού Σταυρού, προστασίαις των τιμίων επουρανίων δυνάμεων ασωμάτων, ικεσίαις του τιμίου, ενδόξου, προφήτου Προδρόμου και Βαπτιστού Ιωάννου, των αγίων, ενδόξων και πανευφήμων Αποστόλων, του εν αγίοις πατρός ημών Βασιλείου Αρχιεπισκόπου Καισαρίας, ουρανοφάντορος τού Μεγάλου, των αγίων ενδόξων και καλλινίκων Μαρτύρων, του αγίου τού άγιου (τοῡ Ναοῦ), των οσίων και θεοφόρων Πατέρων ημών, των αγίων και δικαίων θεοπατόρων Ιωακείμ και Άννης, [του αγίου της ημέρας] ου και την μνήμην επιτελούμεν, και πάντων των Αγίων, ελεήσει και σώσει ημάς, ως αγαθός και φιλόανθρωπος και ελεήμων Θεός.

Δί' ευχών των αγίων Πατέρων ημών, Κύριε Ιησού Χριστέ, ο Θεός ημών, ελέησον και σώσον ημάς.

Χ. Αμήν.

*Distribuzione dell'antidoron.*

*Il sacerdote prega per ognuno dandogli il pane benedetto dicendo:*

stro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Basilio, arcivescovo di Cesarea, il grande, del santo (*titolare della chiesa*), del santo (*del giorno*) di cui celebriamo la memoria, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri Santi Padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

C. Amèn

**I.** Ευλογία Κυρίου και έλεος αυ-  
τού έλθει επί σε.

**S.** La benedizione e la misericor-  
dia di Dio, vengano su di te.

\* \* \*